

目 录

第一章 绪论	1
第一节 科技英语文体的特征、功能和语境.....	1
第二节 科技英语文体和其他英语文体的对比.....	3
1. 科技英语文体与英语文学文体的对比.....	4
2. 科技英语文体与英语口语体的对比.....	8
第三节 科技英语文体的正式程度.....	10
第四节 顺应目的语语境的选择.....	12
第五节 科技英语翻译的标准.....	17
1. 忠实准确.....	18
2. 通顺流畅.....	19
3. 规范专业.....	20
练习.....	24
 第二章 词义选择的准确性及其翻译	27
第一节 科技英语词汇的来源、分类及特征.....	28
1. 科技英语词汇的来源和分类.....	28
2. 科技英语词汇的构词特征.....	30
3. 科技英语词汇的其他特征.....	35
第二节 科技英语词汇语义的确定及翻译.....	37
1. 根据词汇的联立关系确定词义.....	38
2. 根据词汇的语法功能确定词义.....	41
3. 根据专业领域确定词义.....	43
第三节 科技英语词汇的认知隐喻.....	46
1. 隐喻——创造科技词汇的重要手段.....	46
2. 科技英语术语与隐喻.....	47
3. 英汉认知隐喻对比及其翻译.....	49
练习.....	56

第三章 句式陈述的客观性及其翻译.....59

第一节 英汉时态对比及其翻译.....60

第二节 英汉语态对比及其翻译.....64

1. 译为汉语被动句.....68

2. 译为汉语主动句.....69

3. 译为汉语判断句.....70

4. 译为汉语无主句.....70

5. 译为汉语惯用句式.....71

第三节 英汉情态对比及其翻译.....73

第四节 英汉语气对比及其翻译.....78

1. 祈使语气的翻译.....78

2. 虚拟语气的翻译.....79

练习.....81

第四章 句式结构的繁复性及其翻译.....85

第一节 科技英语的句法特点.....85

1. 结构复杂的长句.....85

2. 名词化结构.....88

3. 省略、倒装、割裂句式.....88

第二节 英汉句式对比及其翻译.....91

1. 形合与意合的转换.....91

2. 树形结构与线形结构的转换.....93

3. 语言单位的推移.....96

4. 句子成分的转换.....103

5. 语序调整.....112

6. 句界调整.....114

练习.....117

第五章 数字、图表、句式的规范性及其翻译.....123

第一节 数字的表达及其翻译.....123

1. 数.....123

2. 倍数.....	126
3. 不定数.....	130
4. 数字翻译的特点.....	132
第二节 运算的表达及其翻译.....	135
第三节 图形的表达及其翻译.....	141
第四节 图表的表达及其翻译.....	143
1. 常见图表类型.....	144
2. 图表中的注释方式.....	145
3. 图表描述的常见句式及其翻译.....	146
第五节 标志用语的表达及其翻译.....	150
1. 用词特征及其翻译.....	150
2. 句型特征及其翻译.....	151
第六节 固定句型表述及其翻译.....	153
1. 比例、范围的表达及其翻译.....	153
2. 假设、前提的表达及其翻译.....	154
3. 程度的表达及其翻译.....	155
4. 角度的表达及其翻译.....	156
5. 推导的表达及其翻译.....	156
6. 定义的表达及其翻译.....	157
7. 推理的表达及其翻译.....	158
8. 分类的表达及其翻译.....	159
9. 因果的表达及其翻译.....	161
10. 对比与比较的表达及其翻译.....	162
11. 列举和举例的表达及其翻译.....	163
练习.....	165

第六章 篇章的逻辑性及其翻译.....169

第一节 英汉科技文体的篇章架构对比及其翻译.....	170
1. 篇章架构的差异及其翻译.....	171
2. 篇章架构的相似性及其翻译.....	174
第二节 文本的逻辑连贯、衔接及其翻译.....	181
1. 文本的逻辑连贯及其翻译.....	181

2. 文本的衔接及其翻译.....	191
练习	193
第七章 文本的程式化及其翻译（一）	197
第一节 英文合同及其翻译.....	198
1. 英文合同的词汇特征.....	198
2. 英文合同的句法特征.....	201
3. 英文合同的语篇规范性.....	204
4. 合同的主要条款.....	206
5. 合同的翻译	211
第二节 英文招投标文件及其翻译.....	215
1. 招投标文件的定义.....	215
2. 招投标文件的词汇特征及其翻译.....	216
3. 招投标文件的句法特征及其翻译.....	220
练习	230
第八章 文本的程式化及其翻译（二）	235
第一节 英文产品说明书及其翻译.....	235
1. 产品说明书的定义.....	235
2. 产品说明书的词汇特征及其翻译.....	235
3. 产品说明书的句法特征及其翻译.....	241
4. 产品说明书的文本结构.....	246
第二节 英文专利文献翻译.....	252
1. 专利文献的词汇特征及其翻译.....	252
2. 专利文献的句法特征及其翻译.....	256
3. 专利文献的格式及其翻译.....	260
练习	270
参考书目.....	275

第一章 绪论

随着科技的飞速发展，人类沟通的渠道越来越通畅，交流的范围越来越宽广，经济全球化不再是趋势，而是正在经历的现实。英语作为在国际交流中使用最为广泛的语言，已经深入到社会生活的方方面面，在科学技术领域，英语的使用尤为普遍。将科技英语翻译成准确、流畅、地道的汉语，以及将科技领域的汉语翻译成等效且得体的科技英语，对于中外科学技术的交流、进步和发展至关重要。这种在科学技术领域为达到交流目的而进行的语言转换，就是通常所说的科技翻译。本书在对比英语和汉语语言差异的基础上，主要探讨如何将科技英语的源语文本转换为准确、流畅、地道的汉语目的语文本。

要提高科技英语翻译的水平，译者首先应该把握科技英语文体的特征，了解科技英语文体和其他英语文体的差异，遵循科技英语翻译的标准，采用恰当的翻译策略，输出读者可接受的译文，达到科技英语翻译的目的。

第一节 科技英语文体的特征、功能和语境

科技英语文体是普通英语在科技语境中的文体变异，是一种正式文体，以文字语言为主，辅以数字语言和工程图学语言。科技英语文体的特征有：词汇含义深，用词简洁、准确，句子之间关系复杂，语法结构严谨，语气正式，陈述客观，逻辑性强，专业术语较多等。

科技英语文体结构严谨、条理清晰、行文规范、描述客观，在词汇、句法和语篇特征等方面与其他英语文体有一定差别。把握科技英语文体的基本特征，是做好科技英语翻译的前提。

在词汇层面上,科技英语文体用词规范,通常大量使用专业和半专业词汇,短语动词及表达主观行为和情感的动词少,拉丁语词源的动词和合成词多,常常使用缩写词、符号、公式和图表等,很少使用隐喻、夸张、拟人、反语等修辞手法。在句法层面上,科技英语文体常常使用长句、固定句型、被动语态、名词化结构、名词连用(复合名词)结构、非限定性动词短语、一般现在时、一般将来时等。从语篇特征来看,科技英语文体强调描述清晰客观、概念准确、逻辑性强、文辞简洁、条理井然、结构严谨等。

袁崇章(1987)认为科技文体有適切性、准确性、客观性、逻辑性、严密性、连贯性、简明性和规范性等特点。

人们使用语言的最终目的是实现一定的交际功能。在翻译过程中,应在仔细分析原文文本特征的基础上,明确原文文本在交际过程中力图实现的交际功能和要达到的交际目的。尤金·奈达(Eugene A. Nida)的翻译功能对等观强调功能对等优先于形式对等,翻译时不要求文字表面形式的一一对应,而是要求两种语言之间达到功能上的对等,使译文读者的反应与原文读者的反应基本一致。因此,翻译的首要任务是明白原文文本在交际过程中和特定的语言使用环境中所凸显的语言功能,这样才能输出功能对等的译文,达到翻译的根本目的。

奈达提出语言的功能主要有九种,后来彼得·纽马克(Peter Newmark)(1981)进一步将其归纳为六种:1)信息功能(informative function);2)表情功能(expressive function);3)祈使功能(vocative function);4)美感功能(aesthetic function);5)交际功能(phatic function);6)元语言功能(metalingual function)。不同的文体特征、不同的遣词造句和成篇方式决定了文本语言功能的差异,这种差异也决定了文本应用的不同交际目的。和其他文体相比较,科技英语文体最重要的功能是信息功能,即传递和交流信息。科技英语翻译的整个过程要围绕这一功能展开,也要为达到这一目的服务。科技英语文体的交际目的是将科学技术的研究成果和记录应用于指导实践,翻译转换过程中原文信息的任何缺失、增加或跟原文的偏离都可能带来严重的后果。因此,选择科技英语翻译策略时考虑的首要因素是准确性和客观性,要以原文文本为核心,忠实、准确、客观地在译文中再现原文信息,淡化语言交际的表情、美感、交际等功能,凸显其信息交流的功能,尽可能利用原文的语言结构和修辞手法再现并传递原文信息,不能在翻译过程中引入脱离原文文本的主观因素。

